

TRADUCTORA Pabsi Livmar

 San Juan, Puerto Rico

 939-203-2366

 pabsilivmar.com

 <https://www.linkedin.com/in/pabsilivmar>

 <https://orcid.org/0000-0002-1802-2326>

FORMACIÓN

- En progreso Doctorado en Traducción Audiovisual
Universidad Pablo de Olavide, Sevilla
- 2016 Maestría en Traducción
Universidad de Puerto Rico
- 2009 Bachillerato Magna Cum Laude en Lenguas Modernas
Universidad de Puerto Rico

EMPLEOS

- 2020 Traductora de contenidos audiovisuales
Vice-Presidency of Academic Development, NUC University Online Division
Traducir y subtitular al español vídeos instructoriales para los cursos en línea de Artes Culinarias, Construcción y Trabajos Obreros, Peluquería y Cosmetología
- 2015-2019 Traductora Jurídica
Negociado de Traducciones, Tribunal Supremo de Puerto Rico
Traducir al inglés opiniones de la colección Decisiones de Puerto Rico (DPR) para publicación en Puerto Rico Official Translation. • Traducir al inglés documentos jurídicos, como sentencias y mociones de Tribunales de Primera Instancia.
- 2014-2017 Spanish Localization Specialist
ZOOGigital
Traducir y subtitular contenidos de Netflix, Televisa y Disney Channel.
- 2013-2015 Language Team Lead | Visual Media Translator
Participatory Culture Foundation (Amara Platform)
Traducir y subtitular contenidos audiovisuales. • Completar tareas de gestión de proyectos. • Realizar control de calidad de los vídeos trabajados.

2012-2013 QC Translation Specialist

Netflix

Traducir y subtitular series de televisión para el mercado latinoamericano. • Crear *closed captions* para sordos. Revisar traducciones. Ofrecer mentoría en subtitulación a nuevos empleados.

PROYECTOS

Traducción y subtitulación
al español

Series de televisión y cantidad de episodios:

Heroes (18) • Johnny Test (21) • Saturday Night Live (2) • Weeds (2) • Parks and Recreation (16) • The Office U.S.(10) • The Office U.K.(5) • 30 Rock (6) • H20 Just Add Water (8) • Two and a Half Men (11) • Fortitude (1) • Disney Channel's Suite Life on the Deck (4) • SheZow (26) • Full House (30) • Dharmakshetra (1) • Dariba Diary (1) • Stories by Rabindranath Tagore (2) • Siyasaat (2)

Telenovelas y cantidad de episodios:

El chavo del ocho (26) • La fea más bella (59) • Rebelde (10) • Isa TCM (11) • Porque el amor manda (20)

Documentales:

Blood Brother • Out of the Ashes • Hell and Back Again • Atomic States of America • The Law in These Parts • Orgasm Inc. • The Weather Underground • Promises • Paul Williams: Still Alive • Nowitzski: The Perfect Shot

Otros proyectos audiovisuales:

FOREX Market Academy Video Tutorials and Webinars • Udacity — Google IT and App Development Courses • Anuncios comerciales para televisión europea • Vídeos instructoriales sobre productos médicos y farmacéuticos • Vídeos de enseñanza del español como lengua extranjera

Traducción y subtitulación
al inglés

Cine puertorriqueño:

Bite! The Musical (2013)

Yo soy un político (2016)

Amor con tufo a colonia (2017)

Vivir para la vida de Jacobo Morales y Blanca Eró (2021)

Concierto del Sesquicentenario de Antonio Paoli (2021)

Después de las elecciones, ¿qué? (6 episodios, Humanidades PR) (2021)

El EcoExploratorio (2025)

Trenzadas (2025)

Traducción típica

“Donde ocurren los milagros” (2023)

V.O. *Wonders Within*, Hospital Pediátrico de Richmond, VA

“Culture and Society in Puerto Rico, nineteenth century” (2011)

Lares’ Uprising Exhibition, Museo de Historia y Arqueología de la UPR

Docencia

2018-presente

Programa Graduado de Traducción**Universidad de Puerto Rico**

TRAD-6995 Traducción Audiovisual (18 créditos de experiencia)

TRAD-6895 Tesis de maestría (15 créditos de experiencia)

TRAD-6896 Continuación de tesis (33 créditos de experiencia)

Talleres esporádicos de subtitulación en cursos seminario

2016-2023

Departamento de Inglés y Lenguas Extranjeras**Pontificia Universidad Católica de Puerto Rico**

ENGL-410 Translation (48 créditos de experiencia)

ENGL-411 Translation II (6 créditos de experiencia)

Artículo académico

“Understanding the Urgent Need for Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing in the Spanish-speaking Greater Antilles”**Journal of Audiovisual Translation**, vol. 3 no. 2PDF: <https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/122>

Consejería de tesis en TAV

- *The Ballplayers: An Accessible English subtitling of the movie Los peloteros by Jack Delano*
Cristina López, 2020
Calificación: Notable
- *Traducción y subtitulación del videoensayo Masterpieces: Jet, Set, Radio, Future de Kay Martínez*
Stephanie Valentín Crespo, 2025
Calificación: Sobresaliente con recomendación a publicación
- *Mitos y monstruos: traducción y subtitulado accesible de episodios selectos de la serie Myths and Monsters de Netflix UK*
Coraymaliz Martínez Torres (en progreso)
- *Love Letters to Lucecita Benítez: Accessible Translations of Audiovisual Works Celebrating a Puerto Rican Icon*
Michelle Ramos Rodríguez (en progreso)

Comité de lectores de tesis en TAV

- Traducción y subtitulación del documental *Crazy, Sexy, Cancer*
Rosalie Sánchez Pacheco, 2018
Calificación: Sobresaliente

Información adicional

Reconocimientos	<p>Premio Dr. Samuel R. Quiñones 2016 Academia Puertorriqueña de la Lengua Española Otorgado a la mejor tesis de traducción al español</p>
Ponencias	<p>“Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing in the Spanish-Speaking Greater Antilles” 18 jun. 2019 <i>Media for All 8 International Conference</i>, Universidad de Estocolmo</p> <p>“La traducción en el Puerto Rico contemporáneo” 2021-presente <i>Programa de Conferencias</i>, Humanidades PR</p> <p>“Alguien hizo los subtítulos de esa película” “La traducción audiovisual en Puerto Rico, ¿qué es? ¿Existe?” “Memorias y cine para escribir ciencia ficción” 2025-presente <i>Programa de Conferencias</i>, Humanidades PR</p>
Afiliaciones	<ul style="list-style-type: none">• Humanidades Puerto Rico• Asociación Puertorriqueña de Traductores e Intérpretes• Universidad de Puerto Rico
Referencias	<p>Dr. José Hernández Rosario: jhr7139@gmail.com Dr. José Miguel Justel: josemigueljustel@gmail.com Dr. Nathan Budoff: nbudoff@collegeboard.org</p>